

## QUATRIÈME SEMAINE DE PÂQUES - LUNDI

Semaine du Paralytique

### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

*Tropaire pascal (3 fois). Trisagion et Prière du Seigneur. Psaume 103 et Grande Litanie de paix.*

**Lucernaire, ton 8**

Ô merveille inouïe : / le Créateur du monde est apparu dans notre chair /  
et, dans son amour, il a voulu s'appauvrir en notre condition humaine ; /  
vivant avec les hommes, il a fait des miracles étonnants, / il a guéri le  
Paralytique en lui disant : // Prends ton grabat, lève-toi, ne pêche plus  
désormais.

Sauveur, mon Seigneur et mon Dieu, / voulant relever les hommes  
déchus, tu vins sur terre comme un homme / et, dans ton amour, tu  
guérissais les maladies ; / passant près de la piscine des Brebis, / tu  
sauvas le Paralytique de jadis : // malade depuis trente-huit ans, il fut  
guéri par ta parole, Seigneur.

Les Pharisiens, enflammés de jalousie, / firent, Seigneur, de tes bienfaits  
le prétexte / et l'étincelle qui alluma leur fureur ; / eux qui sans cesse  
violeient ta loi, / à cause du Sabbat ils voulurent te mettre à mort, toi la  
Vie véritable, / lorsqu'un jour de sabbat tu guéris un homme dans son  
corps tout entier // en faisant lever le Paralytique de jadis.

*Et l'on chante 3 stichères du Menée.*

**Gloire..., et maintenant, ton 5**

Auprès de la piscine des brebis, / gisait un homme malade, / et  
Te voyant, Seigneur, il clama : / "Je n'ai pas d'homme qui puisse  
m'y plonger lorsque l'eau est agitée ; / quand j'arrive, un autre me  
devance et reçoit la guérison ; / et moi, je reste couché, malade." /  
/ Aussitôt le Sauveur compatit et lui dit : / "C'est pour toi que Je  
suis devenu homme, c'est pour toi que J'ai revêtu la chair, et toi tu  
dis je n'ai pas d'homme. / Prends ton grabat et marche." / Ô Saint,  
tout T'est possible, tout T'obéit, tout T'est soumis ; // souviens-Toi  
de nous et aie pitié de nous, car Tu es l'ami des hommes.

**Apostiches, ton 3**

Par ta croix, ô Christ Sauveur, l'empire de la mort est détruit, /  
la tromperie du diable, abolie. // Le genre humain, sauvé par la  
foi, T'apporte chaque jour ses chants.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux  
des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la  
servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés  
vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Nous t'offrons, ô Christ, l'hymne du soir / avec de l'encens et  
des chants spirituels : // aie pitié de nos âmes et sauve-les.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par  
trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que  
l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Grande, Seigneur, est la puissance de ta Croix : / une fois plantée sur  
le Calvaire, elle domine le monde entier ; / elle a transformé de  
simples pêcheurs en apôtres / et des païens elle a fait des martyrs, //  
des intercesseurs pour que nos âmes soient sauvées.

**Gloire..., et maintenant, ton 1**

Toi qui de ta main très pure / as jadis formé l'homme, / ô Christ  
miséricordieux, / Tu es venu guérir les malades ; / dans la  
piscine des brebis, par ta parole Tu as relevé le paralytique, /  
Tu as guéri la douleur de celle qui perdait son sang, / Tu as  
compati aux tourments de l'enfant de la Cananéenne, / Tu n'as  
pas rejeté la demande du Centurion ; // c'est pourquoi nous Te  
clamons : Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

*Après le Cantique de Siméon, Trisagion et Prière du Seigneur.*

**Tropaire et théotokion : comme au début des Matines.**

## LE LUNDI À MATINES

*Tropaire pascal (3 fois). Hexapsalme, Grande Litanie de paix et Le Seigneur est Dieu.*

## Tropaire - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans  
l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, /  
par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né  
d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers //  
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te  
chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu  
de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; /  
Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

**Cathisme I, ton 3**

Prémices de ceux qui se sont endormis, / le Christ s'est relevé  
d'entre les morts ; / Premier-né de toute la création / et Créateur  
de tous les êtres, / Il a, en Lui-même, renouvelé notre nature  
corrompue. / Ô mort, ce n'est plus toi qui règnes, // car le Maître  
de toutes choses a détruit ton empire.

En ta vie terrestre, ô mon âme, repens-toi, / car la poussière ne chante  
plus dans le tombeau et pour le péché il n'est plus de rédemption ; /  
crie dès maintenant au Christ notre Dieu : // J'ai péché, Seigneur qui  
sondes les cœurs, ne me condamne pas, mais prends pitié de moi.

Votre courage et votre ténacité ont vaincu les ruses de l'ennemi, /  
victorieux Martyrs, dignes de tout honneur ; / vous avez mérité la  
béatitude sans fin ; // intercédez auprès du Seigneur pour qu'il sauve  
son troupeau qui aime le Christ.

*Théotokion* : Émerveillé par la beauté de ta virginité / et l'éclat de  
ta pureté, / Gabriel te clama, ô Vierge : / Quelle louange digne  
de toi t'offrirai-je ? De quel nom te nommerai-je ? / Je m'étonne  
et je tremble, / mais comme cela m'a été ordonné, je m'écrie : //  
Réjouis-toi, Pleine de grâce.

**Cathisme II, ton 3**

Ils furent étouffés de jalousie, paralysés de tout leur corps, / ceux qui  
censurèrent la guérison du Paralytique un jour de sabbat, / disant : « Il  
n'est pas permis de soigner un homme ce jour-là ni de rompre  
l'observance du repos », // ignorant que tu es le Maître de la Loi et le  
guérisseur de nos âmes.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

**Canons : de la Fête (c'est-à-dire du Paralytique) et du Menée.**

*Après l'ode 3, cathismes : du Menée et de la Fête.*

*Après l'ode 6, kondakion de la Fête.*

*A l'ode 9, on chante le Cantique de la Mère de Dieu.*

**Exapostilaires : de la Fête (et du Menée, en ce cas, intercalé entre les exapostilaires de la fête).**

**Laudes, ton 3**

Venez, toutes les nations, / apprenez la puissance du mystère  
redoutable ; / car le Verbe qui était au commencement, le Christ  
notre Sauveur, / a été crucifié pour nous, / par sa propre  
volonté Il a été enseveli / et Il est ressuscité des morts afin de  
sauver toutes choses ; // aussi adorons-Le. (2 fois)

Souvent, quand je te chante je tombe dans le péché : / alors  
que ma bouche te célèbre par des chants, mon âme s'adonne à  
des pensées indignes ; // mais toi, ô Christ Dieu, redresse l'une  
et l'autre par la pénitence et sauve-moi.

Venez, tous les peuples, / vénérons la mémoire des victorieux Martyrs  
du Seigneur, / car en présence des Anges et des humains / ils ont reçu  
du Christ la couronne des vainqueurs // et pour nos âmes ils  
intercèdent auprès de lui.

Gloire..., et maintenant, *ton 1*

En Te voyant, le paralytique qui était comme un mort non  
enseveli, Te supplia : / Seigneur, aie pitié de moi, car mon  
grabat est devenu mon tombeau ; / que m'apporte la vie, quel  
secours m'apporte la piscine des brebis ? / Car il n'y a pas  
d'homme pour m'y descendre lorsque les eaux sont agitées. /  
Mais je viens à Toi, source de toutes guérisons, / afin de clamer  
aussi avec tous ; // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

*Doxologie et Litanie de demandes.*

**Apostiches, ton 3**

Malgré les miracles et les prodiges qu'ils voyaient, / les Pharisiens,  
malades de jalousie, ne crurent pas que tu es le Fils de Dieu et le Maître  
de l'univers, // toi dont la parole a rendu la santé au Paralytique.

v. Tes miséricordes, Seigneur, je les chanterai pour les siècles, d'âge en  
âge ma bouche annoncera ta vérité. (Ps. 88,2)

Les Scribes, défenseurs du Sabbat, / voyant le Paralytique guéri en ce jour, /  
enflés de vanité, s'empressèrent de déclarer, en parfaits connaisseurs de la  
Loi, // qu'il n'est pas permis de violer le Sabbat en opérant des guérisons.

v. Car tu as dit : « La miséricorde sera édifiée pour les siècles. » Dans  
les cieux est préparée ta vérité. (Ps. 88,3)

Ignorant que tu es l'Auteur du sabbat et le Seigneur, / les défenseurs  
du Sabbat murmurèrent contre toi à cause de la guérison du  
Paralytique survenue en ce jour, // disant : Il n'est pas convenable de  
porter un grabat en un jour de Sabbat !

**Gloire..., et maintenant, ton 5**

Jésus monta à Jérusalem, / à la piscine des brebis que les juifs  
appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques sous lesquels  
demeurait une multitude de malades ; / de temps en temps un  
ange de Dieu descendait agiter les eaux / et rendait la santé / à  
ceux qui s'y plongeaient avec foi ; / le Seigneur, voyant un  
homme qui attendait depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être  
guéri ? / Le malade répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme qui  
puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée ; / j'ai  
donné aux médecins tout ce que j'avais et je n'ai pas été jugé  
digne de miséricorde. / Mais le Médecin des âmes et des corps  
lui dit : / Prends ton grabat et marche // et annonce jusqu'aux  
extrémités de la terre ma puissance et la grande miséricorde.

Il est bon de confesser... *Trisagion et Prière du Seigneur.*

*Tropaire dominical du ton 3 et son théotokion, comme au début des Matines.*

*Litanie ardente et fin de l'office de Matines. Congé du temps pascal.*